

隐喻理论对外语教学的启示

纪燕

(江苏科技大学 外国语学院, 江苏 镇江 212003)

【摘要】隐喻在传统上被作为诗学、修辞学的一部分内容,其研究已有二千多年的历史。如今隐喻研究已经突破了修辞范畴,被认为是人类认知的基本模式。隐喻理论所包含的认知意义如果被应用于语言教学中,必将为文化教学、词汇教学、篇章教学、阅读教学等方面带来新的生气。在外语教学中培养学生的隐喻能力将是改进外语教学的一种有效途径。

【关键词】隐喻;隐喻能力;外语教学

【中图分类号】H05 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)04-0137-03

引言

自1980年Lakeoff和Johnson正式提出概念隐喻理论以来,众多学科如认知心理学、语言学、修辞学、人类学、哲学、政治学、甚至考古学等,都从不同角度对隐喻理论的建立做出了新的贡献。概念隐喻理论在语言学领域内尤其得到了长足的发展,一大批卓有成效的隐喻学研究者相继涌现。国外的代表学者主要有:Lakeoff & Johnson, Gibbs, Turner, Grady, Sweetser, Steen等,国内有:林书武,胡壮麟,王寅,束定芳和文旭等。^[1]相对隐喻理论的日新月异,隐喻的实践应用却显得十分薄弱,关于这个问题林书武先生(2002)早在第一届全国认知语言学研讨会上就指出来了。^[2]到目前为止,国外研究概念隐喻实践应用的著作有Cameron & Low(1999)主编的论文集 *Researching and Applying Metaphor*, 国内只有少量的论文涉及概念隐喻理论的应用问题,例如庞继贤和丁展平,蔡龙权,束定芳等。^[3]在以往的研究中,隐喻在外语教学中应用的可行性概括地讲,有正反两种观点。^[4]赞成者认为,隐喻既有修辞作用,又有辅助教学的功能,如我们熟悉的物理学把原子结构比喻为太阳系。否定者认为,隐喻的理解存在多种可能,因此误解在所难免,如果去掉隐喻,错误或误解就会减少。此外,隐喻的使用也会掩盖教学问题,把复杂的问题简单化。不管如何,这两种观点都认为隐喻在教学中的作用是非常有限的。^[5]笔者发现2007新版的《大学英语课程要求》中没有明确提到对隐喻的要求,而大学英语四、六级测试试题中,隐喻性语言的理解往往在测试的范围之内。隐喻在英语教学中仍只是被作为一种修辞手段而非教学内容。笔者认为隐喻是所有认知活动的基础,而语言学习是认知活动的一种;探讨隐喻能力与外语教学的关系从而促进外语教学具有一定的现实意义。

1 隐喻

隐喻一词源于希腊语,原意为转换、变化。英语“metaphor”出现在1533年,意指一种修辞格。传统的语言学将隐喻纯粹看作是语言修饰的手段,是语言中的非正常现象,是可有可无的,从而删减了隐喻的丰富内涵。^[4]Lakoff & Johnson(1980)所著的《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)是把隐喻的研究纳入认知语言学领域的重要标志。Lakoff认为隐喻是概念系统中从一个认知域“源域”向另一个认知域“目标域”的跨域结构投射(mapping),即一个范畴赖以得到解释的概念域是用另一个概念域来解释的。隐喻一方面在日常语言中居于中心地位,影响人的思维方式,另一方面体现了人所居住的世界的文化模式,是交流思想、认知、认识其他人的有力工具。^[4]

2 隐喻能力

近年来,国外一些应用语言学家和外语教师在外语教学中积极地应用认知语言学对隐喻的研究成果。Marcel Danesi提出了隐喻能力这个概念。心理学家加德纳和维纳(1979)将隐喻能力界定为“理解隐喻、解释隐喻和在恰当的语境中运用隐喻以及评价可用于同一语境的多种隐喻性表达之优劣的能力”。^[5]Littlemore对隐喻能力的界定涉及四个方面的内容,即“隐喻的独创能力,解释隐喻的流畅性,找到喻意的能力,找到喻意的速度(Littlemore, 2001)”。^[5]在Bachman的交际能力框架下, Littlemore(2006)在阐述隐喻能力在交际能力所包含的各个层面都起作用时,提出了广义的隐喻能力定义,其中包括“关于隐喻的知识”及“使用隐喻的能力”。^[5]但他们的研究只限于儿童隐喻理解能力的发展,并未涉及隐喻生成的语用学层面也未对隐喻能力及外语教学的关系进行研究。

3 隐喻对于外语教学的启示作用

收稿日期:2009-10-03

作者简介:纪燕(1979-),女,江苏镇江人,讲师,硕士,研究方向:认知语言学和系统功能语言学。

3.1 隐喻理论研究对外语教学的意义是多方面的,其中最广泛也最为人们所认可的是它对词汇教学可能带来的影响。^[6]隐喻是人类的基本认知模式。概念隐喻具有使学习者构拟推理规则的内在性或潜在性。学习者可以通过概念隐喻认识到词汇之间的内在联系以及这种联系的普遍性,从而扩展和生成大量词汇意义;教师可以运用概念隐喻组织记忆模块进行同义词教学使学生了解词汇间的细微差异,介绍词汇意义的演变,同时建立起目的语的系统观念,加强学生对目的语的深层认识。隐喻不但能激活学习者的认知图式而且隐喻的生动性还能够增加学习的趣味性,使学习者在乐趣中学习。

3.2 把以隐喻为切入点的文化学习作为外语教学的一项重要内容。文化的学习在语言学习中的重要性早已是语言教育工作者的共识。鉴于隐喻表达的相对性(即相对于隐喻的泛人类性,不同认识主体对相同的喻旨有不同的喻体与之对应)和语言的传承性,有必要在外语教学过程中对目的语隐喻的文化内涵予以介绍。^[6]隐喻与文化相辅相成。每一种语言都有具体的隐喻化系统。使学生了解、熟悉目的语的隐喻系统从而更好地理解该语言的表面意义及深层的文化内涵,使他们利用隐喻有意识地,有针对性地学习英语,从而形成用隐喻思维的习惯,在外语教学中有重大的意义。

3.3 隐喻与篇章阅读教学。首先,隐喻是表达篇章思想内容的重要手段。由于隐喻具有表象性、情意性、加之内容的丰富性与解读的自由性,隐喻思维有助于更好地理解 and 欣赏英语思维的精髓和地道的语言形式。许多具有普遍意义的主题,如理智、情感人生意义等,都是用隐喻来表达的,因此,隐喻普遍存在于各种文体的文本(如诗歌、小说)中。其次,作为重要的思维方式和认知工具,隐喻还起着衔接篇章的重要作用,是超越词句层面成为篇章隐喻的主要组织手段。隐喻的概念功能在语篇中产生的综合特征

形成语义的基础,并以其语域成分在同一篇章中共现并作有规律的延伸,从而呈现出延展性和完形性等特征,以此构成隐喻性篇章的语义框架,进而起到连贯的作用。^[7]隐喻的组篇功能可使我们在不否定内容的前提下,加强对篇章形式的解构。从注重理解作品内容,转变到感受和领悟语言对象的表意特点和规律;从接受静态的语言知识,转变到学习动态的表意经验和范式;从封闭的阅读范文,转变到开放的生活积累和语言使用的应验。^[8]

3.4 运用概念隐喻、语法隐喻知识根据具体语境需要对词汇进行组合,使表达更精确、更得体、更富于变化,对于写作教学也颇有裨益。^[6]

3.5 培养学生用目标语思维的能力是外语教学的关键。学生以目标语的形式结构说话,但却仍然以其母语的概念结构思维是外语教学中的一个常见问题。培养学生用目标语的概念结构思维的习惯是解决问题的根本。在教学中要引导学生利用隐喻有意识地,有针对性地学习英语,认识到隐喻在语言中的普遍存在性,并把隐喻性思维的习惯带到词汇,短语,句子乃至文章的学习上来。

“隐喻和隐喻能力是影响第二语言学习者实际交际能力的关键因素之一(姜亚军,2003)。”^[9]隐喻能力是对隐喻表达式的理解和运用能力。隐喻能力的提高有赖于对目的语基本知识的学习、文化的学习。Danesi(1986)曾断言:“学习者具有交际能力的真正标志是能够隐喻性地使用目的语”。^[6]因此教学中有意识地培养学生隐喻能力,鼓励隐喻性思维既利于扩展知识链条又能丰富表达。

结语

隐喻既是语言现象,又是思维方式。本文认为要突破传统英语教与学的瓶颈,在外语教学中教师应树立教学新思维,以隐喻为重要的切入点,充分发挥隐喻的认知功能,将培养学生的隐喻意识和隐喻能力作为提高外语教学效果和外语学习者语言适应能力的一种有效途径。

注释及参考文献:

[1]文旭,叶狂.概念隐喻与外语教学[J].重庆工学院学报,2007,1.
 [2]林书武.隐喻研究的基本现状、焦点及趋势[J].外国语 2002,1.
 [3]PERIE H & QSHLAG R. Metaphor and Learning [C]. Ortony A. Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1993: 579-609.
 [4]曹霞.认知语言学的隐喻与外语教学[J].黑龙江高教研究,2007,8.
 [5]杨彦文.外语隐喻能力与隐喻教学探究[J].漯河职业技术学院学报 2009,1.
 [6]孙英馨.隐喻理论与外语教学[J].长春师范学院学报(人文社会科学版),2007,6.
 [7]魏纪东.从博喻的元功能看其对建构英语篇章隐喻的作用[J].四川外语学院学报.2006,1.

[9] 姜亚军,张辉.国外隐喻与第二语言习得研究述评[J].国外外语教学,2003,2.

Metaphor to Foreign Language Teaching

JI Yan

(School of Foreign Language, Jiangsu University of Science and Technology, Zhenjiang, Jiangsu 212003)

Abstract: The study of metaphor has lasted for more than two thousand years. Traditional study of metaphor is part of poetics and rhetoric. Metaphor studies have broken the area of rhetoric, and metaphor is considered the basic pattern of human cognition nowadays. If the cognitive significance of metaphorical theory is explored in linguistic teaching, it will revitalize the teaching in culture, vocabulary, discourse and so on. It will be an efficient approach to promote foreign language teaching by fostering learners' metaphorical competence.

Key words: Metaphor; Metaphorical Competence; Foreign Language Teaching

(责任编辑:周锦鹤)

(上接133页)

[4]Hendon, U. S.1980. Introducing culture in the high school of foreign language class. *Foreign Language Annuals*,13,3, PP.191-199.

[5]Hymes,D.H.1981 On communicative competence. In *The Communicative Approach to Language Teaching*,(ed) C.J. Brumfit and K. Johnson. Oxford: Oxford University Press.

[6]Littlewood, W. *Communicative Language Teaching— An Introduction*. Cambridge University Press,1982.

[7]Richards, J. C. e.tal. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Longman Group UK Limited,1992 (Second Edition).

[8]束定芳,庄智象.现代外语教学—理论、实践与方法[M].上海外语教育出版社,1995.

[9]戴炜栋,张雪梅.探索有中国特色的英语教学理论体系——思考与建议[J].外语研究,2001,2.

The Connotation of Eclecticism Teaching Method and Its Application

ZHOU Shao-bin

(Department of Foreign Language, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: The paper probes into the the connotation of eclecticism teaching method and comes up with the concrete application in the College English teaching. It hopes to improve students' communication competence on the basis of good linguistic foundation.

Key words: Eclecticism; Grammar-translation Method; Communication Language Teaching; Linguistic Competence; Communication Competence

(责任编辑:周锦鹤)